Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wprawdzie liczniejszymi są którzy stali się kapłani przez to że śmierci być powstrzymanym by pozostać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podczas gdy liczni stają się kapłanami, ponieważ śmierć przeszkadza (im) trwać; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ci liczniejszymi są, którzy stali się kapłanami, przez (to) (że) śmiercią powstrzymywani\* (by) trwać\*\*; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wprawdzie liczniejszymi są którzy stali się kapłani przez (to, że) śmierci być powstrzymanym (by) pozostać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto tych, którzy zostają kapłanami, jest więcej. Śmierć nie pozwala im służyć nieprzerwanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wprawdzie tamtych kapłanów było wielu, gdyż śmierć nie pozwoliła im trwać na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Więc też onych wiele bywało kapłanów dlatego, iż im śmierć nie dopuściła zawsze trwać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A innych ci wiele się kapłany zstawało, dlatego iż im śmierć trwać nie dopuszczała; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdy tamtych wielu było kapłanami, gdyż śmierć nie zezwalała im trwać przy życiu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tamtych kapłanów było więcej, gdyż śmierć nie pozwalała im pozostawać w urzędzie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamci kapłani są także liczniejsi, bo śmierć nie pozwala im trwać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto tamci kapłani musieli być liczni, bo śmierć nie pozwalała im trwać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I gdy tamtych wielu stawało się kapłanami, bo śmierć nie pozwalała im być na stałe, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tamtych kapłanów było wielu, bo śmierć kładła kres ich służbie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tamtych kapłanów było wielu, bo śmierć przeszkadzała im w spełnianiu funkcji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тих священиків було багато, бо смерть не давала залишатися їм, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również ci, co byli kapłanami, są także liczniejsi; bowiem śmierć przeszkadzała, by pozostali przy życiu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto dzisiejszych kohanim jest wielu, bo śmierć nie pozwala im piastować dalej urzędu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wielu musiało kolejno stawać się kapłanami, gdyż śmierć uniemożliwiała, żeby nimi pozostali, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tamtych kapłanów musiało być wielu, bo śmierć przerywała ich służbę. |

1. 1) Składniej: "przez to, że przez śmierć są powstrzymywani". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: śmierć nie pozwala im żyć wiecznie. [↑](#footnote-ref-3)